2013年
8月号 スターツ通信
発行元：スターツ（カンボジア）コーポレーション

カンボジア/プノンペンから発信 スタ通

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ
賃貸・売買 ピタットハウス
TEL：+855-23-966-800
+855-12-803-111
お気軽に日本語でお掛けください。
Email：pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

プノンペン便り

カンボジア日本人商工会 正会員企業が 100 社を越えた現在。急激な増加だけではなく、業種においても製造業中心だった日系産業に、大きく変化が見られるようになりました。とりわけここ 2ヶ月、日系サービス業のオープン・リリースが相次いでいます。

中でも目を引くのは飲食業界です。これまでの大きなくくり「和食」から細分化が進み、和食以外のイタリアンやカフェなどの進出もいくつか見られました。また日系企業が多く入居するプノンペン経済特区に日系レストランがオープンしたことも、勢いを象徴しているように思います。今後ますます外食の選択肢が増えていくのは、とても喜ばしいことです。

飲食店以外にも、ホテル、美容室、マンガ喫茶まで、この時期はラッシュの様相でした。また、こうした個人向けサービス業の一方で、企業向けサービス業も人材派遣などを中心に増加してきています。生活環境だけでなく、ビジネス環境もますます整ってきている印象です。

相次ぐ日系サービス業のリリース。どの業種にも共通するのは、日本流の丁寧な仕事。サービスのクオリティーに裏打ちされた「日本流のおもてなし」なのかもしれません。今後、私たちの暮らすプノンペンが、ますます快適になるであろうと予想されます

カンボジアBIZ

道路

カンボジアの道路網の総延長は 47,000km であり、そのうち主要都市を結ぶ幹線道路「一桁国道（1-8 号線）」は 2,300km ある。また一桁国道から派生し地方都市を繋ぐ「二桁国道」や「三桁州道」というものもあり、上記の道路は公共事業運輸省が管轄している。その他には農村開発省が管轄の「地方道」などがある。

現在、一桁国道の 94% が舗装済であるが、アスファルト、コンクリート舗装は 40% にも満たず、60% 以上が簡易舗装の状態である。しかし一桁国道の大部分が国際ハイウェイネットワークに位置づけられており、中でも国道 1,5 号線は、大メコン圏経済回廊の南部経済回廊（中央サブ回廊）に位置づけられ、その重要性ゆえに最優先で道路工事が進められている。尚、現在フェリーでしか渡河する事のできない 1 号線上のメコン河に、全長 1600m の橋を架ける「ネアックルン橋梁建設計画」は日本の ODA（無償援助）によって進められており、2015 年に竣工する予定である。

- 生活物価 - 1US$=4,062R（リエル）

ガソリン	1ℓ/5,100R（約1.3US$）	牛肉	1kg/32,000R（約8.0US$）
ディーゼル	1ℓ/4,900R（約1.2US$）	豚肉	1kg/20,000R（約4.9US$）
クメール米	1kg/2,800R（約0.7US$）	鶏肉	1kg/27,000R（約6.7US$）

2013年7月アップデート

「QIP」とは?

ビジネスTIPS 略語を知ろう!

QIP とは Qualified Investment Project（適格投資プロジェクト）のこと。2003 年に定められた改正投資法の投資プロジェクトの自動認可制度により、投資ライセンスを取得したプロジェクトを QIP と呼称する。QIP に認定されると最長 9 年間の法人税免除や、生産設備の輸入関税免除などの税制優遇措置を受ける事ができ、今日のカンボジア投資における大きな目玉となっている。

但し、全ての投資が QIP の対象になるわけではなく、政府が QIP として奨励しているプロジェクトに限られ、金融や販売、運輸、建設、飲食店などのサービス業の投資については、基本的に QIP として認可を受ける事ができない。

QIP 申請手続きはカンボジア開発評議会（CDC）又は州・特別市投資小委員会（PIMS）に申請を行う必要がある。詳しくは CDC のホームページを参照。
www.cambodiainvestment.gov.kh/ja/

今月のおすすめレストラン

Common Tiger
- コモン・タイガー -

St.294 にオープンした創作料理レストラン。シハヌークビルの高級リゾート「ソンサー・プライベート・アイランド」の元シェフがオーナー兼料理長を務める。

毎日市場に行き、その日のラインナップを決めるため、メニューブックは小さな紙のみ。フレンチで磨いた腕と自信に裏打ちされた料理はどれも絶品。

アラカルトメニュー、一皿8US $ ～。

［住所］No.20, St.294, Boeung Keng Kang
［TEL］023-212-917 ［OPEN］12:00-15:00, 19:00-21:30(月曜休)

プノンペン5つ星ホテル・プロモーション情報

Five Star Promotion

ソフィテル　Sofitel Phnom Penh Phokeethra

ソフィテルに新しいインド料理シェフ、キーシャン・シン氏が着任。インクレディブル・インディアと銘打ち、レストラン La Coupole にて存分に腕を振るう。定番のタンドリーチキンやラムチッカマサラをはじめ、味わい豊かな本場インドの味が楽しめる。

Incredible India

日時：7月1日～8月15日
18:00-22:00
※日曜はブランチも有 11:30-14:30
TEL：023-999-200
場所：レストラン La Coupole

料金
US 30$ / 名様
US 38$ / 名様 (金曜 シーフードナイト)
US 55$ / 名様 (ブランチ)
US 70$ / 名様 (日曜 シャンパンブランチ)
税10%・サービス料5%別

Add : 26 Old August Site, Sothearos Blvd, Sangkat Tonle Bassac 12301
Email : H6526@sofitel.com　web : www.sofitel.com

インターコンチネンタル　InterContinental

中国四大祭のひとつ「中秋節」。家族や友人で集まり、月を眺め月餅を食べる、日本の十五夜にあたる行事だ。この時期、香宮とデリショップでは 11 種類の月餅を用意する。スタンダードな小豆・蓮などをはじめ、トリュフ&ベーコン、赤ワイン&クランベリーなど幅広いラインナップを揃える。

DIVINE MOONCAKE MOMENTS

日時：8月1日～9月19日
TEL：023-424-888
場所：香宮 及び Deli Shop

料金
1個US 5.5$～
1箱 US 20$～
税10%・サービス料5%別

Add : No.296, Mao Tse Toung Blvd
Email : phnompenh@interconti.com　web : www.intercontinental.com

---

もう食べた？ もう飲んだ？

今、話題のお店の あの一品

Vol.01

CHATEAU DE CANDALE 2009

ボトル 150US$
※グラスでの販売なし

ZINO Wine Bar

世界中のワインが一堂に会する場所で、珠玉の一杯を。St.294に5月オープンした「ZINO Wine Bar」。2年前にオーストラリアから来たオーナーのグレッグ氏は、ワインの輸入・卸業を営みつつこの店をオープンさせた。そんなオーナーの勧める一杯が「CHATEAU DE CANDALE(2009年)」。仏サンテミリオン産、フルボディの味わいが鴨肉・パテ・ハムなどの自家製シャルキュトリに融け合う。芳醇な香りが長く残る逸品だ。上品かつフランクな雰囲気の店内で、その余韻を楽しみたい。

オーナーのグレッグ氏

Information
[住所] No.12E0/E1, St.294
[OPEN] 12:00-24:00 (月～土) , 10:30-24:00 (日)
[電話] 023-998-519

男の簡単クッキング

オイルサーディンパスタ

材料(2人分)

パスタ	180g
オイルサーディン	1缶
ブロッコリー	1/2株
鷹の爪	適量
オリーブオイル	大さじ1
白ワイン(あれば)	大さじ2
しょうゆ	小さじ1
塩・コショウ	適量
にんにく	適量

① まずはにんにくをみじん切りに、鷹の爪を適当な大きさに切っておく。
② 鍋に水・塩を入れ、ブロッコリーを食感が残る程度にサッと茹でる。茎は 4 つ切に。
③ フライパンにオリーブオイルとにんにくを入れ弱火で熱してから鷹の爪を入れ、鷹の爪が鮮やかに色づいてきたら、オイルサーディンをオイルごとフライパンに入れる。
④ あれば白ワインを加え、少し木べらでオイルサーディンをつぶし、ブロッコリーを加え、塩・コショウで整える。
⑤ 少し芯が残るくらいにパスタを茹で、フライパンにパスタ、パスタの茹で汁大さじ2、しょうゆを加え、混ぜ合わせる。

<ひとくちメモ>
お好みでお召し上がり前にライムを半片絞ると、さっぱりと爽やかな風味になり、おすすめです。

意外に知らない!? カンボジアのルール　飲酒運転

カンボジアでは当たり前のように横行している飲酒運転ですが、カンボジアの交通法では飲酒運転は禁止されています。アルコール検査で呼吸中のアルコール度数が 0.25mg を超えたら違法です。場合によっては罰金と1年間の免許停止になるので、気をつけましょう。

EVENT & PROMOTION

カンボジアの祝祭日

9月24日　憲法記念日

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ
ホテルカンボジアーナのロビー階
Email : pp@startscambodia.com
TEL : +855-23-966-800 / +855-12-803-111※お気軽に日本語でお掛けください。

旅行・車両・通訳・ガイド・航空券手配なら、APEXカンボジアへ。日本人スタッフ駐在で安心です。　TEL : 099-890-960

2013年8月号

カンボジア/プノンペンから発信

スタ通

-法律情報版-

発行元・文責:
JB LEGAL CONSULTANCY CO., LTD

JB Legal Consultancy
JUSTICE MAKES SUCCESS

-私達は、カンボジアの法律・
契約書の専門家です-

お気軽に日本語でお問い合わせください。
-連絡先-
Email ： info@jblcambodia.com
代表: 023-6405621　TEL：077-642851

カンボジア法情報
-会社設立実務と物件選定について-

カンボジアでの法人登記、支店開設、駐在員事務所などの開設の際には、監督当局に事務所住所を登録する必要があります。今回は、設立実務の観点から物件選定の注意点をご説明させて頂きます。

1. 商業省での登録実務

各種登録に際しては、運用上、商業省に対して以下の通り事務所の契約関係書面を提出する必要があります。

a.(事務所の)賃貸借契約書の写し
※　原本である必要はありません。基本的に英文で認められていますが、担当者によってはクメール語の契約書が求められるケースもあります。

b.(事務所の)水道、電気料金の領収書の写し
※　賃借される事務所が事実上、稼働しているか確認するために、提出が要求されています。

c.　事務所の写真(外観)
※　事務所の外観が確認できる必要があります。

d.　事務所の地図
※　運用上は、Googleマップなどの地図で認められています。

e.　事務所が入居する建物の納税領収書
※　2013年より所轄税務署の一部で、本書面が要求されるケースが増えてきています。そもそも、建物に対する納税制度は確立されておらず、家主が納税証明書を持っていないケースがほとんどです。その場合、所轄税務署への事前確認、事情説明や交渉が必要となっており、注意が必要となります。

なお、登録される事務所住所については、フロア番号、部屋番号などできるだけ詳細に記載することが、求められています。

2. バーチャルオフィスの利用可否、懸念事項

バーチャルオフィス(事務所としては実体がなく、住所のみ借りるケース)という手法で、各種登録ができるのかというお問い合わせを頂きます。運用上はバーチャルオフィスであっても、現状においては、各種登録は認められており、事実上、利用されているケースは多いです。バーチャルオフィス設置に関する懸念事項としては、

ア　税務リスク

実体がないので、業種によって監査の際に指摘を受ける可能性があります。例えば、貿易事業者の場合、監査の際に仕入れ物品や固定資産のチェックが事務所で行われる可能性があり、その場合の指摘リスクがあります。

イ　転貸リスク

バーチャルオフィスの場合、ほとんどのケースが転貸という形態になると思います。転貸人が倒産したり、大元の賃貸借契約が終了してしまった場合、登録住所の権利関係が不確定となり、事務所住所の変更が余儀なくされる可能性があります。その場合の各種登録変更にかかる負担リスクを負うことになるかと思います。

以上のリスクを勘案した上で、バーチャルオフィスの設置をご検討されることをお薦め致します。

3. アパートメントなど住居での登録可否

アパートなど集合住宅の一室を所在地として法人登記を進める場合、商業省もしくは税務署またはその両方で登録を拒否されるケースも発生しています。法人の登録をアパート物件で進めようとする場合、賃貸借契約の前に商業省と税務署の両方に事前確認をすることが重要です。

2013年
8月号
スターツ通信
カンボジア/プノンペンから発信
スタ通

発行元・文責：As One Language Co., Ltd.

As One Language
日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

Email: info@asonelanguage.com

Eメールをいただきましたら
すぐにお電話いたします
(電話：+81-72-978-8470)

英語で読む世界のニュース　～ミニ時事英語～

Mt. Fuji Named UNESCO World Heritage Site

Japan's most revered mountain has been chosen as a UNESCO World Heritage site. The iconic Mount Fuji has become the country's 17th site to be awarded World Heritage status. The World Heritage Committee decided to designate Mount Fuji as a cultural heritage site at a meeting in the Cambodian capital, Phnom Penh. Members have been screening 30 heritage candidates.

They've also endorsed other sites, including the Sand Sea in Namibia and Mount Etna in Italy.

Mount Fuji is Japan's highest peak. It has been regarded as a sacred site for centuries. It also has been an inspiration for Japanese art and culture.
The governors of Shizuoka and Yamanashi prefectures, which straddle the mountain, expressed gratitude at the meeting. "We'll continue to do our utmost to preserve the natural environment and cultivate the landscape surrounding our Fujisan so that it will forever be loved by the people of the world." The governors said they will safeguard and pass the legacy of Mount Fuji on to future generations.　(NHK ニュースから抜粋)

（日本語訳）
富士山世界遺産に指定

日本で最も崇敬されている山が、ユネスコの世界遺産に選ばれました。日本を象徴する富士山は、世界遺産として認められた国内で17番目の場所となりました。世界遺産委員会は、カンボジアのプノンペンで開いた会合で30件の遺産候補地を審査し、富士山を文化遺産に指定することを決めました。ナミビアの「砂の海」や、イタリアの「エトナ山」なども（自然遺産として）承認しました。

富士山は日本の最高峰で、何世紀にもわたって神聖な場所と見なされてきただけでなく、日本の芸術と文化を育てた着想の源でもあります。

富士山がまたがる静岡県と山梨県の県知事は会合の場で感謝の気持ちを表明し、山梨県の横山正明知事は「末永く世界の人々に愛されるよう、今後とも富士山周辺の自然環境を保護し、景観を育むことに全力を尽くします」と挨拶しました。両知事はまた、富士山という遺産を守り、後の世代に引き継いでいきますと語りました。

（単語/表現）

Japan's most revered mountain
「日本にある最も崇敬された山」、「富士山」のこと。
World Heritage site
「世界遺産（に指定された場所）」
Iconic
「偶像的な、表徴的な」という意味の形容詞。ここでは「日本の象徴」。
Awarded
「授与された」、タイトルでは named「選ばれた」が使われています。
Cultural heritage
「文化遺産」。自然遺産は natural heritage
Members
ここでは「ユネスコの世界遺産委員会の委員たち。」
Screen
「選考を行う、ふるいにかける」
Candidate
「候補地」
Endorse
「認める、支持する」
Sacred
「聖なる、神聖な」
Inspiration
「ひらめき、霊感、インスピレーション」
Straddle
「またがる」
Express gratitude
「感謝の意を表明する」
Do one's utmost
「全力を尽くす、最善を尽くす」
Cultivate
「耕す」「栽培する」という意味から、「景観を守り育む」
Safeguard
「守る、保護する」。名詞では「保護措置、安全対策」
Legacy
「遺産」
Future generations
「次世代、将来の世代」。

2013年7月より、カンボジアのお客様に日本から日英翻訳サービスをご提供いたしております。
今後もこれまで同様ご愛顧を賜りますよう、お願い申し上げます。

アズワンランゲージ代表　杉本直子　（翻訳者 / 翻訳品質管理責任者）
カリフォルニア州立大学卒業
大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。
現在、カンボジア系米国人の夫と息子と共に大阪在住。子育てと日英翻訳業務に奮闘しています。
日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴10年。米国、日本、カンボジアに在住歴があり、
カンボジアの状況も理解している日英翻訳者が責任をもってご対応いたします。
まずは　info@asonelanguage.com　までお気軽にお問い合わせください。
便利なお支払方法：　クレジットカード、日本またはカンボジア国内の銀行までお振込み、PayPal　など
アズワンランゲージ株式会社　|　大阪府柏原市高井田1585-6　|　+81-(0)72-978-8470